

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > D'autra guiza e d'autra razo > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 2671 volte

## CANZONIERE C

- letto 2634 volte

## Riproduzione fotografica

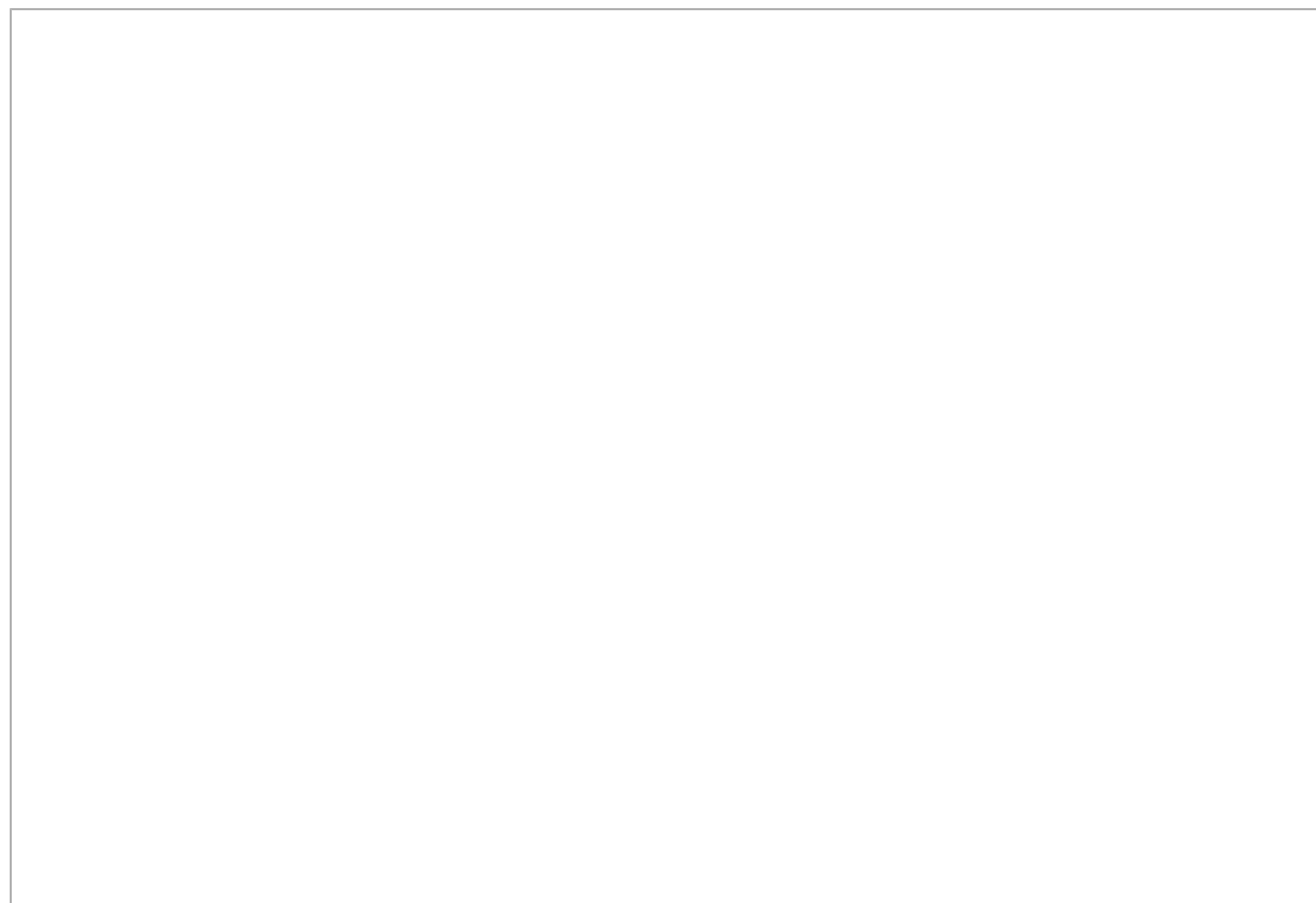
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6Cbis.jpg>



- letto 2612 volte

## Edizione diplomatica





**D** autra guizae ar(nau)z. daniel.

dautra razo. ma uena

chantar que no sol. e

nous cugetz que de mo(n)

dol. esper a far bona chanso. mas

mestiers mes quieu fassa mercey

ar. amoutz chantan lieys qui

mencolpa tort. quieu nai lezer

questiers non parlabtres.

**Mer**ce dey trobar e perdo. tal q(ue)

de merceyar nom col. ia saluet

merce lo lairo. quautre be nol

podia saluar. ieu no(n) ai ues ma

uida cofort. que sil dreyt quay

nom ual ualham merces.

**Don** a hom dreg en amor no.

mas cujarion so li fol. quelans

en colpara sis uol. quar li fran

ces no son guasco. e quar la naus

frays ans de bar. las per tal col

pa suy pres de mort. que dals

per crist no sai quieu tort la

**Ar** conosc ieu e sap gues.

mi bo. quom nos part leu de so

que uol. ans na cor plus humil

e mol. si tot lestrai un temps so(n)

do. per mius o dic quanc nom

puec dezamar. selha quem tolh

ioy e deport. ans ma fortis ades

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>on pieger mes.<br/> <b>Hueymais</b> senhor e conpanho.<br/> per dieu ans que del totmafol.<br/> <b>preyatz lieys don</b> mamor nos<br/> tol. quen aya merce cum del so.<br/> e diguas tug pus ieunon laus<br/> nomnar. bela prendetz per nos<br/> narnaut encort. e no metatz<br/> son chantar en deues.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 2929 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>autra guizae <b>ar(naut)z. daniel.</b><br/> dautra razo. ma uena<br/> chantar que no sol. e<br/> nous cugetz que de mo(n)<br/> dol. esper a far bona chanso. mas<br/> mestiers mes quieu fassa mercey<br/> ar. amoutz chantan lieys qui<br/> mencolpa tort. quieu nai lezer<br/> questiers non parlabtres.</p> | <p><b>I.</b><br/> D'autra guiza e d'autra razo .<br/> m?aven a chantar que no sol,<br/> e no·us cugetz que de mon dol<br/> esper a far bona chanso<br/> mas mestiers m?es qu?ieu fassa merceyar<br/> a moutz, chantan lieys qui m?encolp?a tort,<br/> qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?ab tres.</p> |
| <p><b>M</b>erce dey trobar e perdo. tal q(ue)<br/> de merceyar nom col. ia saluet<br/> merce lo lairo. quautre be nol<br/> podia saluar. ieu no(n) ai ues ma<br/> uida cofort. que sil dreyt quay<br/> nom ual ualham merces.</p>                                                                                         | <p><b>II.</b><br/> Merce dey trobar e perdo,<br/> tal que de merceyar no·m col;<br/> ia salvet Merce lo lairo<br/> qu?autre be no·l podia salvar;<br/> ieu non ai ves ma vida cofort<br/> que, si·l dreyt qu?ay no·m val, valha·m Merces.</p>                                                             |
| <p><b>D</b>on a hom dreg en amor no.<br/> mas cujarion so li fol. quelans<br/> en colpara sis uol. quar li fran<br/> ces no son guasco. e quar la naus<br/> frays ans de bar. las per tal col<br/> pa suy pres de mort. que dals<br/> per crist no sai quieu tort la</p>                                                  | <p><b>III.</b><br/> Don a hom dreg en amor? No,<br/> mas cuiarion so li fol,<br/> qu?ela·ns encolpara, si·s vol,<br/> quar li Frances no son Guasco<br/> e quar la naus frays ans de Bar;<br/> las! per tal colpa suy pres de mort,<br/> que d?als, per Crist, no sai qu?ieu tort l?agues.</p>            |
| <p><b>A</b>r conosc ieu e sap gues.<br/> mi bo. quom nos part leu de so<br/> que uol. ans na cor plus humil<br/> e mol. si tot lestrai un temps so(n)<br/> do. per mius o dic quanc nom<br/> puec dezamar. selha quem tolh<br/> ioy e deport. ans ma fortis ades<br/> on pieger mes.</p>                                  | <p><b>IV.</b><br/> Ar conosc ieu, e sap mi bo,<br/> qu?om no·s part leu de so que vol,<br/> ans n?a cor plus humil e mol<br/> si tot l?estrai un temps son do:<br/> per mi·us o dic qu?anc no·m puec dezamar<br/> selha que·m tolh ioy e deport,<br/> ans m?afortis ades on pieger m?es.</p>              |

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hueymais senhor e conpanho.<br>per dieu ans que del totmafol.<br>preyatz lieys don mamor nos<br>tol. quen aya merce cum del so.<br>e diguas tug pus ieunon laus<br>nomnar. bela prendetz per nos<br>narnaut encort. e no metatz<br>son chantar en deues. | V.<br>Hueymais, senhor e conpanho,<br>per Dieu, ans que del tot m?afol,<br>preyatz lieys, don m?amor no-s tol,<br>que n?aya merce cum del so,<br>e diguas tug, pus ieu non l?aus nomnar:<br>bela, prendetz per nos n?Arnaut en cort<br>e no metatz son chantar en debes. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 2113 volte

## CANZONIERE E

- letto 2650 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg)

[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b \[1\]](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b [1]) [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg) tv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al [1]

- letto 3417 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.1E_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.1E_1.jpg</a> | <b>Arnaut daniel.</b><br>Dautra guiza edautra razon. mau*<br>achantar que no sol. enous cuge*<br>que demon dol. esper afar bona chanson<br>mas mestier mes. quieu fassa merceia*<br>amans chantan. leis que mencolpa tor*<br>quieu nai lezer. questiers non parla*<br>tres. |
| Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2E_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2E_0.jpg</a> | <b>Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat</b><br>ges nom destol. calque demerceiar nom<br>tol. la saluet merces lo lairon. cautre<br>ben nol podia saluar. ieu nonai plus<br>uas ma uida confort. que sil dreit cai<br>nom ual uailam merces.                            |
| Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.3E_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.3E_0.jpg</a> | <b>Donx ha hom dreg enamor non. mas</b><br>cuidarion so li fol. quelaus encolpara<br>sis uol. quar li franses no son guasco(n).<br>equar la naus frais ans que fos abar.<br>las peraital colpa soi pres demort. que<br>dals perclist nosai canc tort laques.                |

|                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.4E_0.jpg</p> | <p>Ar conosc ieu esap mi bon. com nos pa<br/>rt leu de so que uol. ans na cor plus<br/>humil emol . si tot lestrai un tems son<br/>don. permeus o dic canc nopuec dezam<br/>ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me<br/>dezafortis ades on peger mes.</p> |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.5E_0.jpg</p> | <p>Huei mais senhor companhon. perdieu<br/>ans que deltot mafol. preiatz lieis don<br/>mamor nol tol. que naia merce com<br/>del son. ediguas tug pos no laus aus<br/>nomnar. bella prendetz per nos narnaut</p>                                                 |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.5E_1.jpg</p> | <p>grammE.jpg<br/>*ar endefes.</p>                                                                                                                                                                                                                               |

- letto 2410 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>autra guiza edautra razon. mau*<br/>achantar que no sol. enous cuge*<br/>que demon dol. esper afar bona chanson<br/>mas mestier mes. quieu fassa merceia*<br/>amans chantan. leis que mencolpa tor*<br/>quieu nai lezer. questiers non parla*<br/>tres.</p>   | <p><b>I.</b><br/>D?autra guiza e d?autra razon<br/>m?av[en] a chantar que no sol,<br/>e no·us cuge[tz] que de mon dol<br/>esper a far bona chanson,<br/>mas mestier m?es qu?ieu fassa merceia[r]<br/>a mans, chantan leis que m?encolp?a tor[t]<br/>qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?a[b] tres.</p> |
| <p><b>M</b>erce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat<br/>ges nom destol. calque demerceiar nom<br/>tol. ia saluet merces lo lairon. cautre<br/>ben nol podia saluar. ieu nonai plus<br/>uas ma uida confort. que sil dreit cai<br/>nom ual uaillam merces.</p>            | <p><b>II.</b><br/>Merce dei trobar e perdon<br/>si·l dreitz uzatges no·m destol<br/>cal que de merceiar no·m tol;<br/>ia salvet Merces lo lairon<br/>c?autre ben no·l podia salvar:<br/>ieu non ai plus vas ma vida confort<br/>que, si·l dreit c?ai no·m val, vailla·m Merces.</p>                       |
| <p><b>D</b>onx ha hom dreg enamor non. mas<br/>cuidarion so li fol. quelaus encolpara<br/>sis uol. quar li franses no son guasco(n).<br/>equar la naus frais ans que fos abar.<br/>las peraital colpa soi pres demort. que<br/>dals percrist nosai canc tort lagues.</p> | <p><b>III.</b><br/>Donx ha hom dreg en amor? Non,<br/>mas cuidarion so li fol,<br/>qu'ela·us encolpara, si·s vol,<br/>quar li Franses no son Guascon<br/>e quar la naus frais ans que fos a Bar:<br/>las! per aital colpa soi pres de mort,<br/>que d?als, per Crist, no sai c?anc tort l?agues.</p>      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ar conosc ieu esap mi bon. com nos pa<br/>rt leu de so que uol. ans na cor plus<br/>humil emol . si tot lestrai un tems son<br/>don. permeus o dic canc nopuec dezam<br/>ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me<br/>dezafortis ades on peger mes.</p> | <p><b>IV.</b><br/>Ar conosc ieu, e sap mi bon,<br/>c?om no·s part leu de so que vol,<br/>ans n?a cor plus humil e mol<br/>si tot l?estrai un tems son don:<br/>per me·us o dic c?anc no puec dezamar<br/>cela que·m tol del tot ioi e deport,<br/>ans me dezafortis ades on peger m?es.</p> |
| <p><b>Huei mais senhor companhon. perdieu<br/>ans que deltot mafol. preiatz lieis don<br/>mamor nol tol. que naia merce com<br/>del son. ediguas tug pos no laus aus<br/>nomnar. bella prendetz per nos narnaut<br/>*ar endefes.</b></p>                         | <p><b>V.</b><br/>Hueimais, senhor companhon,<br/>per Dieu, ans que del tot m?afol,<br/>preiatz lieis, don m?amor no·l tol,<br/>que n?aia merce com del son,<br/>e diguas tug, pos no l?aus aus nomnar:<br/>bella, prendetz per nos n?Arnaut [...<br/>...chant]ar en defes.</p>              |

- letto 3315 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-39>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al>